

Course Specification for Advanced Translation

College	Zulfi College of Education		
Department	English Language Department		
Course Name	Advanced Translation	Course Code	ENGL315
Level	6	Credit Hours	3 hrs.
Course Objective	1- Demonstrate knowledge of advanced issues in translation 2- Show understanding of translation theories 3- Explain the complexity of meaning and its layered ness as manifested in the translation process 4- Translate different types of texts (media, literary, economic, legal, medical)		
Course Content	Introduction to Advanced Translation Central Issues <ul style="list-style-type: none"> • Language and Culture • Types of Translation • Decoding and Recoding • Problems of Equivalence • Loss and Gain • Untranslatability 1. Science or 'Secondary Activity'?		
	Equivalence above Word Level Collocation <ul style="list-style-type: none"> • Collocational Range and Collocational Markedness • Collocation and register • Collocational meaning • Some collocation related pitfalls and problems in translation Idioms and fixed expressions <ul style="list-style-type: none"> • Idioms, fixed expressions and the direction of translation • The interpretation of idioms • The translation of idioms: difficulties 2. The translation of idioms: strategies		
	Grammatical Equivalence The diversity of grammatical categories across languages <ul style="list-style-type: none"> • Number • Gender • Person • Tense and aspect • Voice A brief note on word order Introducing text <ul style="list-style-type: none"> • Text vs. non-text 3. Features of text organization		
	Functional Theories of Translation <ul style="list-style-type: none"> • Introduction • Text type • Translational action • Skopos theory 4. Translation – oriented text analysis		
	Discourse and Register Analysis Approach		

	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction • The Hallidayan model of language and discourse • House's model of translation quality assessment • Baker's Text and Pragmatic Level Analysis: a course book for translators • Hatim and Mason: the semiotic level of context and discourse <p>5. Criticisms of discourse and register analysis approach to translation</p>
	<p>Translation studies and interdisciplinary</p> <ul style="list-style-type: none"> • Introduction • Discipline, interdisciplinary or sub-discipline? • Mary Snell-Hornby's 'integrated approach' • Interdisciplinary approaches <p>6. The future: co-operation or fragmentation? Translation as Languaging.</p>
Required Textbook	Munday, J. (2012)." Introducing Translation Studies". 3rd Edition, Routledge

